

קידוש

Le kidouch des deux soirs de ROCH HACHANA débute, debout la coupe de vin à la main, comme suit.

La fête commence un vendredi

יום הששי ויכלו השמים והארץ וכל צבאם : ויכל אלהים ביום השביעי
מלאכתו אשר עשה : וישבת ביום השביעי מכל מלאכתו אשר עשה : ויברך
אלהים את יום השביעי ויקדש אתו. כי בו שבת מכל מלאכתו אשר ברא
אלהים לעשות :

Le sixième jour, les cieux et la terre et toutes leurs armées étaient terminés. Dieu mit fin, le septième jour, à l'oeuvre qu'il avait faite, et Il se reposa le septième jour de tout Son travail qu'Il avait accompli. Et Dieu bénit le septième jour et le proclama saint, car en ce jour Il se reposa de toute Son oeuvre qu'Il avait créée et organisée (Genèse 2, 1-3).

La fête commence un jour de semaine.

On débute le kidouch à partir d'ici (les mots entre parenthèses se lisent seulement le samedi).

וביום שמחתכם ובמועדיכם ובראשי חדשכם ותקעתם בחצרות על
עלתיכם ועל זבחי שלמיכם והיו לכם לזכרון לפני אלהיכם אני יהוה
אלהיכם :

Et au jour de votre allégresse, dans vos solennités et vos néoménies, vous sonnerez des trompettes pour accompagner vos holocaustes et vos sacrifices rémunérateurs ; et elles vous serviront de mémorial devant votre Dieu. Je suis l'Eternel votre Dieu. (Nombres 10-10)

L'officiant dit : **סְבִירֵי מְרֻנָּן**

L'assistance répond : **לְחַיִּים**

ברוך אתה יהוה אלהינו מלך העולם בורא פרי הגפן :

Béni sois-Tu, Eternel, notre Dieu, Roi de l'univers, qui crée le fruit de la vigne.

ברוך אתה יהוה אלהינו מלך העולם אשר בחר בנו מכל עם ורוממנו מכל
לשון וקדשנו במצותיו ותתן לנו יהוה אלהינו באהבה את יום (השבת הנה
ואת יום) הזכרון הנה יום טוב מקרא קדש הנה (זכרון תרועה) יום תרועה
(באהבה) מקרא קדש זכר ליציאת מצרים. ודברך מלפנינו אמת וקיים לעד :
ברוך אתה יהוה מלך על כל הארץ מקדש (השבת ו) ישראל ויום הזכרון :

Béni sois-Tu, Eternel, notre Dieu, Roi de l'univers, qui nous a choisis d'entre tout les autres peuples et nous a élevés au-dessus de tous les langages, et nous a sanctifiés par Ses commandements. Et Tu nous as donné, Eternel, notre Dieu, avec amour, (ce Chabbat et) ce jour du souvenir, jour de convocation sainte (de souvenir de la sonnerie du chofar) de sonnerie du chofar, (avec amour) sainte convocation, commémorant la sortie d'Egypte. Ta Parole est vérité et subsistera à jamais. Béni sois-Tu, Eternel, Roi de l'univers, qui sanctifie (le chabbat et) Israël et le jour du souvenir.

Si la fête commence à l'issue du chabbat on ajoute la Habdala.

L'officiant allume une bougie.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם בּוֹרֵא מְאוּרֵי הָאֵשׁ :

Béni sois-Tu, Eternel, notre Dieu, Roi de l'univers, qui crée les lumières du feu.

Il présente ses ongles de la main droite au-dessus de la flamme, les contemple, les appose sur son front puis les embrasse. Il reprend la coupe dans la main droite et continue.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם הַמְבַדִּיל בֵּין קֹדֶשׁ לְחוֹל, וּבֵין אֹר לְחֹשֶׁךְ, וּבֵין יִשְׂרָאֵל לְעַמִּים, וּבֵין יוֹם הַשְּׁבִיעִי לְשֵׁשֶׁת יָמֵי הַמַּעֲשֶׂה. בֵּין קֹדֶשׁ שְׁבַת לְקֹדֶשׁת יוֹם טוֹב הַבְּדֻלָּת. וְאֶת יוֹם הַשְּׁבִיעִי מְשַׁשֶּׁת יָמֵי הַמַּעֲשֶׂה הַקֹּדֶשֶׁת וְהַבְּדֻלָּת. וְהַקֹּדֶשֶׁת אֶת עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּקֹדֶשֶׁת: בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה הַמְבַדִּיל בֵּין קֹדֶשׁ לְקֹדֶשׁ :

Béni sois-Tu, Eternel, notre Dieu, Roi de l'univers, qui fait une distinction entre le sacré et le profane, entre la lumière et l'obscurité, entre Israël et les nations, entre le septième jour et les six jours de travail. Tu as fait une distinction entre la sainteté du Chabbath et celle de la fête, et Tu as sanctifié le septième jour et l'a différencié des six jours de travail. Tu as distingué et sanctifié Ton peuple Israël par Ta sainteté. Béni sois-Tu, Eternel, qui fait une distinction entre le saint et le saint.

בכל יום ומברכים שהחיינו : Chaque jour :

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם שֶׁהַחַיֵּינוּ וְקִיַּמְנוּ וְהִגִּיעֵנוּ לְזֶמַן הַזֶּה :

Béni sois-Tu, Eternel, notre Dieu, Roi de l'univers, qui nous a accordé vie, nous a soutenus et nous a permis d'atteindre cet instant.

On boit le le vin du kidouch.

נוטלים את הידיים לסעודה.

On se lave les mains et on dit :

בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל נְטִילַת יָדַיִם.

Béni sois-Tu, Eternel, notre Dieu, Roi de l'univers, qui nous a sanctifiés par Ses commandements et nous a prescrit l'ablution des mains.

Le chef de famille reprend

מְזֻמּוֹר לְדוֹד. יְהוָה רְעִי לֹא אֶחָסֵר : בְּנְאוֹת דָּשָׂא יִרְבִּיצְנִי. עַל מֵי מְנוּחוֹת יִנְהַלְנִי : נִפְשִׁי יִשׁוּבָב. יִנְחֲנִי בְּמַעְגְלֵי צֶדֶק לְמַעַן שְׁמוֹ : גַּם כִּי אֵלֶךְ בְּגִיא צְלָמוֹת לֹא אִירָא רָע. כִּי אַתָּה עֲמָדִי. שְׁבֹטְךָ וּמִשְׁעֲנֵתְךָ הֵמָּה יִנְחֲמֵנִי : תַּעֲרֹךְ לִפְנֵי שְׁלַחַן נֶגֶד צַרְרִי. דִּשְׁנָתְךָ בְּשִׁמּוֹן רֵאשִׁי כּוֹסֵי רוּיָה : אַךְ טוֹב וְחָסֵד יִרְדְּפוּנִי כֹּל יָמֵי חַיֵּי. וְשִׁבְתִּי בְּבֵית יְהוָה לְאֶרֶץ יָמִים :

Le pain est trempé dans du sucre

בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם הַמוֹצִיא לֶחֶם מִן הָאָרֶץ.

Béni sois-Tu, Eternel, notre Dieu, Roi de l'univers, qui a fait sortir le pain de la terre.

סדר סעודת לילי ראש השנה

Il est d'usage de consommer des aliments qui, soit par leur dénomination, soit par leur goût, sont des signes d'un bon présage pour l'année à venir. Pour cette fête, le repas doit être riche en fruits et en légumes (choux, épinards, carottes, potirons, aubergines, figues, figues de barbarie et tous les fruits disponibles sur les étales de marchands). Par ailleurs tout aliment aigre ou acide tel que vinaigre, piment etc.. ne doit pas être consommé ce jour.

On consomme les aliments suivants dans l'ordre suivant après avoir prononcé les bénédictions appropriées et en les précédant, pour chaque produit, de la prière sur son origine (terre ou arbre).

בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם בּוֹרֵא פְּרֵי הָאֲדָמָה

Béni sois-Tu, Eternel, notre Dieu, Roi de l'univers, qui crée le fruit de la terre.

בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם בּוֹרֵא פְּרֵי הָעֵץ

Béni sois-Tu, Eternel, notre Dieu, Roi de l'univers, qui crée le fruit de l'arbre.

בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם שֶׁהַכֹּל נִהְיָ בְּדַבְּרוֹ.

Béni sois-Tu, Eternel, notre Dieu, Roi de l'univers, qui par sa parole tout existe.

Pomme beignée dans le miel (arbre) - תפוח בדבש

יְהִי רְצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. שֶׁתְּתַחַדֵּשׁ עֲלֵינוּ שָׁנָה טוֹבָה וּמְתוּקָה. (מִרְאשִׁית הַשָּׁנָה וְעַד אַחֲרִית הַשָּׁנָה) :

Que ce soit un effet de ta volonté, Eternel, notre Dieu et Dieu de nos pères, de renouveler, en notre faveur, une bonne et douce année.

Grains de sésame et miel (terre) - תלתן בדבש

יְהִי רְצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ שֶׁיִּרְבוּ זְכוֹתֵינוּ כַּתְּלָתָן :

Que ce soit un effet de ta volonté, Eternel, notre Dieu et Dieu de nos pères, de multiplier nos mérites comme les graines de sésame.

Poireaux (terre) - כרתי

יְהִי רְצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. שֶׁיִּכָּרְתוּ אוֹיְבֵיךָ וְשׂוֹנְאֵיךָ וְכָל מְבַקְשֵׁי רַעֲתָנוּ. תָּרוּם יָדְךָ עַל צָרֶיךָ וְכָל אוֹיְבֵיךָ יִכָּרְתוּ :

Que ce soit un effet de ta volonté, Eternel, notre Dieu et Dieu de nos pères, de faire disparaître tes ennemis et haïsseurs et tous ceux qui nous veulent du mal. Ainsi ta main dominera tes adversaires et tous tes ennemis seront exterminés.

Blettes (terre) - סילקא

יְהִי רְצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. שֶׁיִּסְתַּלְקוּ אוֹיְבֵיךָ וְשׂוֹנְאֵיךָ וְכָל מְבַקְשֵׁי רַעֲתָנוּ :

Que ce soit un effet de ta volonté, Eternel, notre Dieu et Dieu de nos pères, de faire disparaître tes ennemis et haïsseurs et tous ceux qui nous veulent du mal.

Dattes (arbre) - תמר

יְהִי רְצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. שְׂיִתְמוּ אוֹיְבֶיךָ
וְשׁוֹנְאֶיךָ וְכָל מְבַקְשֵׁי רַעְתָּנוּ :

Que ce soit un effet de ta volonté, Eternel, notre Dieu et Dieu de nos pères, de faire disparaître tes ennemis et haïsseurs et tous ceux qui nous veulent du mal.

Courge (terre) - קרעא

יְהִי רְצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ שְׂתִקְרַע רוּעַ גְּזַר דִּינָנוּ
וְיִקְרָאוּ לְפָנֶיךָ זְכוֹתֵינוּ :

Que ce soit un effet de ta volonté, Eternel, notre Dieu et Dieu de nos pères, d'annuler tous les mauvais décrets prononcés à notre égard en tenant compte de nos mérites.

Haricots verts (terre) - רוביא

יְהִי רְצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ שְׂיִרְבוּ זְכוֹתֵינוּ
וְתִלְבְּבוּנוּ :

Que ce soit un effet de ta volonté, Eternel, notre Dieu et Dieu de nos pères, de multiplier nos mérites.

Poisson - דג

יְהִי רְצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ שְׂיִרְבוּ זְכוֹתֵינוּ :

Que ce soit un effet de ta volonté, Eternel, notre Dieu et Dieu de nos pères, de multiplier nos mérites.

Tête de mouton - בשר ראש כבש

יְהִי רְצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, שְׂנַהֲיֶה לְרֵאשׁ וְלֹא לְאַחַר
וְתִזְכֹּר לָנוּ אֵילוּ שֶׁל יִצְחָק אֲבִינוּ :

Que ce soit un effet de ta volonté, Eternel, notre Dieu et Dieu de nos pères, de placer en tête et non au dernier rang des nations. Souviens-Toi du bélier (sacrifié à la place) de notre patriarche Isaac.

SECOND JOUR DE ROCH HACHANA

Il n'est fait de bénédiction que sur la grenade.

Grenade (arbre) - רמון

בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם בּוֹרֵא פְּרֵי הָעֵץ
יְהִי רְצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, שְׂנַהֲיֶה מְלֵאִים מִצֹּת
כְּרֵמוֹן :

Que ce soit un effet de ta volonté, Eternel, notre Dieu et Dieu de nos pères, de nous combler de Mistvot comme la grenade est chargée de graines.